



PROGRAM
VII Ogólnopolskiej Konferencji Naukowej
„MIĘDZY SŁOWAMI – MIĘDZY ŚWIATAMI”

KOMUNIKACJA MIĘDZYKULTUROWA W ŚWIECIE WSPÓŁCZESNEJ TRANSLATOLOGII

22-23 kwietnia 2021

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie

Organizatorzy/Organizers: Instytut Literaturoznawstwa, Instytut Językoznawstwa

22.04.2021 (CZWARTEK/THURSDAY)

9:15 – 9:30 Logowanie uczestników konferencji / Logging of the conference participants **LINK A**

9:30 – 9:45	Otwarcie konferencji/Opening of the conference prof. dr hab. ZBIGNIEW CHOJNOWSKI, Dyrektor Instytutu Literaturoznawstwa
9:45 – 10:30	Wykład plenarny/Plenary lecture – mod. Ewa Kujawska-Lis (UWM)
KRZYSZTOF FORDOŃSKI (Uniwersytet Warszawski) Polish Literary Translation Market and Literary Translators – 1989-2021	

10:30 – 11:00 Przerwa/Break

	11:00 – 13:00 Obrady w sekcjach/Paper sessions	
	LINK A	LINK B
	Sekcja 1: Teorie i zastosowanie	Sekcja 2: Przekład i świat
	Mod. Ewa Kujawska-Lis (UWM)	Mod. Anna Krawczyk-Łaskarzewska (UWM)
11:00	WANG RUI (Immanuel Kant Baltic Federal University) Dialectical Relationship between Methods and Skills in Modern Translation Studies	ANNA SETKOWICZ-RYSZKA (Uniwersytet Warszawski) Wyrażenia łacińskie w polskich i angielskich tekstach prawniczych z perspektywy tłumacza. Dlaczego powinniśmy niektóre tłumaczyć na język docelowy i jak łacina może pomóc w ustaleniu odpowiednika trudnego terminu?
11:30	ANASTASIA KOTELNIKOVA (Perm National Research Polytechnic University) “Counter-text” Method: Application and Perspectives in Translation Studies	MARTA SOBIESZEWSKA (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie) Problem ekwiwalencji w tłumaczeniu tekstów prawa. Francuskie i polskie prawo karne
12:00	IRINA TIVYAEVA (Moscow City University) Translation and Localization Issues in Russian-English Academic Communication	PIOTR A. OWSIŃSKI, ANNA PALUCH (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie) Językowy obraz świata w tłumaczeniu wybranych pojęć z zakresu prawa karnego w języku polskim i niemieckim
12:30	MARIA ONYSHCHUK (National Pedagogical Dragomanov University) A Corpus-based Comparative Investigation of Culture-specific Items (the Polish-English Language Pair Research)	BARTOSZ POLUSZYŃSKI (Uniwersytet Opolski) „Wujek” Google & Co. – najbardziej zapracowani tłumacze świata? Fakty i mity

13:00 – 14:00 Przerwa/Break

	14:00 – 15:30 Obrady w sekcjach/Paper sessions		
	LINK A	LINK B	LINK C
	Sekcja 3: Przekład i kultura wizualna	Sekcja 4: Poezja	Sekcja 5: Niemieckojęzycznie
	Mod. Anna Krawczyk-Łaskarzewska (UWM)	Mod. Iwona Anna Ndiaye (UWM)	Mod. Alina Kuzborska (UWM)
14:00	WIOLETTA HAJDUK-GAWRON (Hankuk University of Foreign Studies) Transkulturowość polskich <i>picture booków</i> o tematyce proekologicznej dla dzieci na przykładzie książek wydawanych w Korei Południowej	TOMASZ ŻURAWLEW (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) O stylotwórczych możliwościach użycia języka w przekładzie artystycznym. Uwagi w oparciu o analizę niemieckiego tłumaczenia <i>Bema pamięci żałobnego rapsodu</i> Cypriana Norwida	MARGIT EBERHARTER-AKSU (Uniwersytet Gdański) Kinderliteratur und Fragen zu ihrer Übersetzung
14:30	MARIA MOCARZ-KLEINDIENST (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) Kino w czasach pandemii – o ewokacji wątku epidemii w wielojęzycznych przekładach tytułów filmowych	EKATERINA STARODVORSKAIA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Ogólny Państwowy Uniwersytet w Irkucku) Ironia w tekście i metatekście oryginalnym oraz problemy jej tłumaczenia (na podstawie przekładów opowiadań Juliana Tuwima na język rosyjski)	MAGDALENA FERET (Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach) Zur Übertragung von Filmtiteln aus dem Deutschen ins Polnische

15:00	JAKUB JANKOWSKI (Uniwersytet Warszawski) Postać tłumacza w tekstach kultury: przypadek filmu i komiksu	ANNA CHOMA-SUWAŁA (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie) Poezja Józefa Łobodowskiego w tłumaczeniach Światosława Hordyńskiego	ANDRZEJ S. FERET (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie) Übersetzung als Strategie der Straßenumbenennung auf dem besetzten polnischen Gebiet im Zweiten Weltkrieg
-------	---	---	--

15:30 – 16:00 Przerwa/Break

	16:00 – 18:00 Obrady w sekcjach/Paper sessions	
	LINK A	LINK B
	Sekcja 6: Proza w przekładzie	Sekcja 7: Samo życie
	Mod. Ewa Kujawska-Lis (UWM)	Mod. Olga Letka-Spychała (UWM)
16:00	BEATA PIECYCHNA (Uniwersytet w Białymstoku) Translation Studies Meets Embodied Aesthetics: On the Narratives of Landscape and National Identity in <i>Anne of Green Gables</i> and Its Earliest Polish Rendition	MARTA GAJĘCKA (Uniwersytet Marii-Curie Skłodowskiej w Lublinie) <i>O ramstelu z cebulą i schabie ochotniczym</i> . Tłumaczenie leksyki gastronomicznej w kurortach turystycznych z języka bułgarskiego na polski – na przykładzie menu restauracyjnego
16:30	EVGENIYA NAUGOLNYKH (Perm State Pharmaceutical Academy) The Language Norm and Deviation in the Context of Literary Translation (Based on James Joyce's <i>Finnegans Wake</i>)	BERNADETTA MATUSZAK-LOOSE (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) Potencjał interkulturowy a rola tłumaczeń użytkowych w sinoniemieckiej kulturze lokali gastronomicznych (w tzw. „restauracjach chińskich”)

17:00	FILIP TOŁKACZEWSKI (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) Shukshinian Creations and Their Translations into English	MICHAŁ SOBCZAK (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) Terminologia sportowa we współczesnej leksykografii (na podstawie przepisów wybranych dyscyplin)
17:30	LARISA GOROKHOVA (Pyatigorsk State University) Translation of Sound in a Literary Text	MACIEJ CZYŻ (Uniwersytet Wrocławski) Uwagi na temat polskiego słownictwa geograficznego odnoszącego się do Świata Arabskiego

23.04.2021 (PIĄTEK/FRIDAY)

9:45 – 10:30	Wykład plenarny/Plenary lecture – mod. Iwona Anna Ndiaye (UWM) LINK B
IRINA ALEKSEEVA (Sankt-Petersburgskaya shkola perevoda) Темпоральная стилизация в переводе прозы (на личном опыте)	

10:30 – 11:00 Przerwa/Break

	11:00 – 13:00 Obrady w sekcjach/Paper sessions	
	LINK A	LINK B
	Sekcja 8: Proza anglojęzyczna	Sekcja 9: Varia I
	Mod. Katarzyna Kodeniec (UWM)	Mod. Iwona Anna Ndiaye (UWM)
11:00	EWA KUJAWSKA-LIS (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Między swojskością, obcością a uniwersalnością. <i>The Drunkard's Death</i> Dickensa w polskich przekładach	IVAN ESAULOV (Literaturnyj instytut im. A.M. Gorkovo w Moskve) Парафрасис в русской литературе XVIII в.: взаимодействие двух культурных полей
11:30	ANNA KRAWCZYK-ŁASKARZEWSKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) „Podkreślając to, co warte podkreślenia”: o najnowszym przekładzie <i>Carmilli</i> Josepha Sheridana Le Fanu	NATALYA NESTEROVA, OLGA SOBOLEVA, DMITRIY KURUSHYN (Permskiy nacyonalnyj issledowvatelskiy politekhniceskiy universitet) Автобиографическая проза В. Набокова: два языка — три воплощения
12:00	KAROL CHOJNOWSKI (Uniwersytet Gdański) <i>Serce ciemności</i> Jacka Dukaja jako adaptacja <i>Heart of Darkness</i> Josepha Conrada – analiza stylistyczna	MACIEJ CZYŻ (Uniwersytet Wrocławski) Kroniki arabskie jako materiał tłumaczeniowy na przykładzie historii Al-Antakiego i dziejów Aleppo Ibn al-Adima (Kamal ad-Dina), a także innych źródeł historycznych z X-XIII w.
12:30	DOROTA GONIGROSZEK (Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach) „Świat przedstawiony – świat odtworzony” – zmiany stylistyczne w przekładzie <i>Pertły</i> Johna Steinbecka	ALINA KUZBORSKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Błąd tłumaczenia jako błąd interpretacji dziejów Bałtów według pseudohistoryków litewskich

13:00-14:00 Przerwa/Break

	14:00 – 16:00 Obrady w sekcjach/Paper sessions	
	LINK A	LINK B
	Sekcja 10: Teksty, konteksty i metody	Sekcja 11: Dźwięki/wizje
	Mod. Ewa Kujawska-Lis (UWM)	Mod. Anna Krawczyk-Łaskarzewska (UWM)
14:00	MARTA BOŁTUĆ (Uniwersytet Rzeszowski) Power Relations or Language Interference: Extraposed Linking Constructions in the Polish Translation of <i>The Economist</i>	ANNA MACH (Uniwersytet Warszawski) Translating Niche Songs as Intercultural Mediation: A Case-study of the Song <i>Gin</i> by the Tiger Lillies
14:30	WIOLETA KARWACKA (Uniwersytet Gdański) What Exactly Is “Sunrise”? Anthropocentrism in the Translation of Scientific Papers and Pop Science Articles	ANNA RĘDZIOCH-KORKUZ (Uniwersytet Warszawski) My Way as the Only Path to Pursue: Translating Sinatra’s <i>My Way</i> into Polish
15:00	ADAM GŁAZ (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie) Tęsknota czulego narratora. Wykład noblowski Olgi Tokarczuk w angielskim przekładzie	ELŻBIETA NIEWIADOMA (Uniwersytet Warszawski) The Online Comic Medium: The Challenge of Translating Webcomics
15:30	KRZYSZTOF MORTA (Uniwersytet Wrocławski) Problem przekładu realiów biblijnych w polskich tłumaczeniach Biblii z języków oryginalnych	MAŁGORZATA GODLEWSKA (Uniwersytet Gdański) The Reduction of Sociolinguistic Variation in the Translation of Subtitles in the American TV Series <i>Big Little Lies</i>

16:00-16:15 Przerwa/Break

	16:15 – 18:15 Obrady w sekcjach/Paper sessions	
	LINK A	LINK B
	Sekcja 12: Varia II	Sekcja 13: Rosyjskojęzycznie
	Mod. Ewa Kujawska-Lis (UWM)	Mod. Olga Letka-Spychała (UWM)
16:15	MAGDALENA DĄBROWSKA (Uniwersytet Warszawski) <i>Wieczór u Kantemira i O charakterze Łomonosowa</i> Konstantina Batiuszkowa oraz ich polski przekład	IWONA ANNA NDIAYE (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Д.В. Филосовов об искусстве перевода: из истории польско-русских отношений межвоенного периода
16:45	IWONA BORYS (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Ekosystem tłumacza i przekładu w polsko-rosyjskiej współpracy transgranicznej	ALLA LIKHAČOVA (Vilniuskiy universitet) Лексика потребления: ошибки перевода или перемены в культурной картине мира?
17:15	KAROLINA KULAS (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) Tłumacz jako ekspert w komunikacji międzykulturowej za pośrednictwem dubbingu	IVAN SMIRNOV (Uniwersytet Łódzki) Олигофрения — это приговор для переводчика?
17:45	ANNA DASZEWSKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) The Meaning of Culture and Metaphors in the Translation Process	JOANNA ORZECOWSKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Między ekwiwalencją i adekwatnością. O problemach tłumaczenia przymiotników wartościujących

18:15 – Zakończenie konferencji/The closing of the conference LINK A